

## **CURRICULUM VITAE**

### ***I.-DATOS PERSONALES***

Domiciano Nicolás VALDÉS ESTÉBANEZ

Profesor Colaborador del departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)

Teléfonos: 952133407 (despacho 613)

E-mail, [nvaldes@uma.es](mailto:nvaldes@uma.es)

### ***II.- ACTIVIDAD DOCENTE***

-Desde abril de 2007, Profesor Colaborador en la Universidad de Málaga (Dpto. de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras).

-2000-7: Profesor Asociado en la Universidad de Málaga (Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras).

-1988-96: Profesor Asociado en la Universidad de Sevilla (Departamento de Filologías Integradas).

-1987-8: Profesor Titular interino de EE.UU. en la Universidad de Sevilla (Dpto. de Filologías Integradas).

-1986-1987 (meses de verano): Profesor de Traducción en los “Cursos Internacionales” de la Universidad de Salamanca.

-1985-7: Profesor Ayudante en la Universidad de Salamanca (Área de Lengua y Literatura Italianas).

-1982-85: Lector de español en Italia, en la Universidad de Pisa.

-1982: Profesor de italiano (durante tres meses) en el centro privado *American Institute* de Salamanca.

### ***II.-DATOS ACADÉMICOS***

-1982: Licenciatura en Filología Románica (Italiano) por la Universidad de Salamanca.

-1984: Memoria de Licenciatura que se tituló “La cultura clásica en la obra juvenil de Boccaccio: el *Filocolo*”.

-1985: Premio Extraordinario de Licenciatura de la Universidad de Salamanca.

-2007: Acreditación de la ANECA (marzo 2007) como Profesor colaborador en el Área de Traducción e Interpretación.

-2009: DEA (Suficiencia Investigadora) por la Universidad de Sevilla.

#### **IV.- PUBLICACIONES**

-Dino Buzzati, *La capa*, traducción y notas, en "La Tahona", 1, Salamanca, 1981, págs. 42-9

-*Qué pasa con nuestro teatro*, en "El Adelanto" de Salamanca, 18 de enero de 1981.

-*La cultura clásica en la obra narrativa de Boccaccio*, en "Studia Zamorensia Philologica", VI, 1985, págs. 79-91

-*Apuntes sobre la situación del italiano en el Renacimiento: un fragmento de las "Estancias" de Policiano*, en "Studia Zamorensia Philologica", VII, 1986, págs. 327-41

-*"Gofredo famoso" o la traducción castellana de la "Gerusalemme liberata" de Bartolomé Cairasco de Figueroa*. Publicación de mi ponencia para el congreso "Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción" (León 1987), en el primer volumen de las correspondientes actas: *Fidus Interpres*, Universidad de León, 1987, págs. 306-15.

-*La literatura política en la Italia del siglo XIX: Luigi Settembrini*, en "El s.XIX italiano" - Actas del III Congreso de Italianistas españoles-, Salamanca, 1988, págs. 445-54.

-*Sobre la inconclusión del "De vulgari Eloquentia" y la reflexión poética en Dante*, en "Philologia Hispalensis", vol. VI, Fasc. I, 1991, págs. 70-9.

-*El camino narrativo de Giovanni Boccaccio*, en "Philologia Hispalensis", vol. VII, 1992, págs. 173-85.

-Vittorio Alfieri, *El viaje por España y Portugal*. Prólogo, traducción y notas en "Hermes-Revista de Traducción", 3 ["España"], Sevilla, 1994, págs. 61-71.

-*Sobre la realidad mitificada de Carlo Levi*, en "Philologia Hispalensis", vol. IX 1994, págs. 48-67

-*Eugenio Montale: En memoria*, en "Anuario del Mediodía" (Universidad de Sevilla), año IV, nº 4, 1996, págs. 29-33

-Dino Buzzati, *Il mantello*, traducción para el nº 5 de la revista "Hermes-Revista de Traducción", Sevilla, 1997.

-*Barroco literario italiano en Barroco*, Madrid, Verbum/Conde Duque, 2004, págs.719-746

-Traducción de Raffaele Mellace, *La escuela de las lágrimas. La sensibilidad barroca y la música* en *Barroco*, Madrid, Verbum, 2004, págs.969-988

-*La traductografía del barroco entre España e Italia*, en *Trans*, 2004, nº8, págs. 169-175.

-Traducción de Renata Ghiazza, *La forma del equilibrio: Frutos María en Elche*, en "Información", Alicante, marzo, 2013

#### **V.- CURSOS DE FORMACIÓN, ACTIVIDAD PROFESIONAL, SEMINARIOS...**

-Becario del ministerio de Asuntos Exteriores italiano para un curso de perfeccionamiento en la Universidad para Extranjeros de Perugia (verano de 1981).

-Conferenciante en el Seminario de Septiembre (1993) de la Universidad de Sevilla sobre *Narrativa italiana contemporánea; los límites del realismo*. Asimismo, miembro de la Mesa Redonda de otro seminario: *La figura del héroe en la Edad Media* (Sevilla, 1992).

-Traductor *free-lance* para el despacho de abogados "Velázquez" de Madrid en 1997-98.

-Cursos de doctorado en la Universidad de Sevilla, 1995-9, programa de Filología Italiana.

-Diploma de Alemán I y Alemán II, Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, año académico 1992-93.

-Colaborador en la edición de Juan Andrés *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, Pedro Aullón de Haro, ed., vol. I "Historia de toda la literatura", Madrid, Verbum, 2002)

-En 2003-4, miembro, con dedicación compartida, del proyecto de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología (ref. **PB1998-0749-C03-01**) titulado "Estudio y edición de la obra ensayística de Juan Andrés -cartas familiares, escritos de Historia de la Ciencia, recepción europea, traducciones- cuyo investigador responsable fue el doctor Pedro Aullón de Haro, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante.

-Miembro del Grupo de Investigación de la Universidad de Sevilla HUM-744, "Literatura Italiana", dirigido por el Dr. Carmelo Vera Saura.

-Cursos de doctorado (1995-99):

*Petrarca y el petrarquismo español*

*La ambigüedad artística de San Manuel Bueno Mártir*

*El sistema lingüístico en Italia en los siglos XV y XVI.*

*Reflejos de la leyenda de don Carlos en la literatura italiana*

*Los tópicos en la retórica*

-VII Academia Literaria Renacentista: *Idea del Renacimiento español: concepto y periodos*. Universidad de Salamanca, 13-15 de marzo de 1986.

-VIII Academia Literaria Renacentista: *El Lazarillo de Tormes*. Universidad de Salamanca, 26-28 de marzo de 1987.

- *La figura del héroe en la Edad Media*, Facultad de Filología- Universidad de Sevilla, 16-20 de septiembre de 1991.